



باسمه تعالی

مهارتورم و رشد تولید

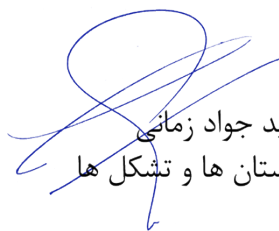
رؤسای محترم تشکل های اقتصادی وابسته به اتاق ایران

با سلام

احتراماً طبق اطلاع واصله از معاونت بین الملل اتاق ایران ، سفارت جمهوری سوریه در تهران طی یادداشتی فراخوان وزارت دارایی سوریه در خصوص مناقصه پروژه هوشمندسازی سیستم یکپارچه مالیاتی سازمان مالیات و عوارض سوریه برای بار سوم ارسال نموده است.

در این ارتباط علاقمندان جهت کسب اطلاعات بیشتر می توانند به تارنمای : [www.syriantax.gov.sy](http://www.syriantax.gov.sy) مراجعه نمایند.

ضمن ارسال فراخوان مناقصه مذکور ( پیوست ) خواهشمند است دستور فرمایید نسبت به اطلاع رسانی موضوع فوق الذکر به اعضای محترم تشکل اقدام لازم صورت پذیرد.



سید جواد زمانی  
معاون استان ها و تشکل ها

Syrian Arab Republic  
Ministry of Finance  
General Commission for Taxes and Fees  
No : 12413 \ ص.ه  
Date: 28\11\2023

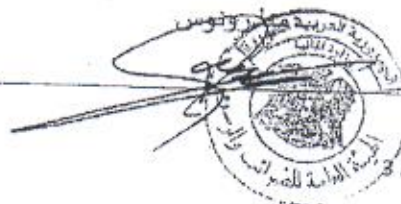


الجمهورية العربية السورية  
وزارة المالية  
الهيئة العامة للضرائب والرسوم  
الرقم : 12413 / ص.ه  
التاريخ : 28 / 11 / 2023.

<p>Call for (internal-external) bids for the third time For the project of automate the integrated tax management system in the General commission for Taxes and Fees</p>	<p>إعلان طلب عروض (داخلي-خارجي) للمرة الثالثة لمشروع أتمتة نظام الإدارة الضريبية المتكامل للهيئة العامة للضرائب والرسوم.</p>																														
<p>The General commission for Taxes and Fees announces its request for (internal and external) bids for a project of automate the integrated tax administration system for the General commission for Taxes and Fees. According to the technical specifications book and the legal and financial special conditions book.</p>	<p>تعلن الهيئة العامة للضرائب والرسوم عن طلب عروض (داخلي وخارجي) لمشروع أتمتة نظام الإدارة الضريبية المتكامل للهيئة العامة للضرائب والرسوم وفقاً لدفتر الشروط الفنية ودفتر الشروط الخاصة الحقوقية والمالية.</p>																														
<p><u>Temporary insurances:</u></p>	<p><u>التأمينات المؤقتة:</u></p>																														
<p>For the external bidder \$325,000 only three hundred and twenty-five thousand US dollars, or its equivalent in the local currency for the internal bidder, according to the transfer price approved by the Central Bank of Syria.</p>	<p>بالنسبة للعارض الخارجي \$ 325,000 فقط ثلاثمائة وخمسة وعشرين ألف دولار أمريكي، أو ما يعادلها بالعملة المحلية بالنسبة للعارض الداخلي وفق سعر التحويل المعتمد لدى مصرف سورية المركزي.</p>																														
<p><u>Final insurances:</u></p>	<p><u>التأمينات النهائية:</u></p>																														
<p>10% of the total contract value.</p>	<p>10% من قيمة العقد الإجمالية.</p>																														
<p><u>Execution period:</u></p>	<p><u>مدة التنفيذ:</u></p>																														
<p>/27/ months (divided into four phases) according to the following:</p>	<p>/27/ شهراً (مقسمة على أربع مراحل) وفق ما يلي:</p>																														
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Phase</th> <th>Item</th> <th>Duration</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>The first</td> <td>analytical and design study</td> <td>six months</td> </tr> <tr> <td>The second</td> <td>implementation of the basic operations</td> <td>twelve months</td> </tr> <tr> <td>The Third</td> <td>Implementation of secondary operations</td> <td>six months</td> </tr> <tr> <td>The Fourth</td> <td>electronic services</td> <td>three months</td> </tr> </tbody> </table>	Phase	Item	Duration	The first	analytical and design study	six months	The second	implementation of the basic operations	twelve months	The Third	Implementation of secondary operations	six months	The Fourth	electronic services	three months	<table border="1"> <thead> <tr> <th>المرحلة</th> <th>البند</th> <th>المدة</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>الأولى</td> <td>الدراسة التحليلية والتصميمية</td> <td>سنة أشهر</td> </tr> <tr> <td>الثانية</td> <td>تنفيذ العمليات الأساسية</td> <td>اثنا عشر شهراً</td> </tr> <tr> <td>الثالثة</td> <td>تنفيذ العمليات الثانوية</td> <td>سنة أشهر</td> </tr> <tr> <td>الرابعة</td> <td>الخدمات الالكترونية</td> <td>ثلاثة أشهر</td> </tr> </tbody> </table>	المرحلة	البند	المدة	الأولى	الدراسة التحليلية والتصميمية	سنة أشهر	الثانية	تنفيذ العمليات الأساسية	اثنا عشر شهراً	الثالثة	تنفيذ العمليات الثانوية	سنة أشهر	الرابعة	الخدمات الالكترونية	ثلاثة أشهر
Phase	Item	Duration																													
The first	analytical and design study	six months																													
The second	implementation of the basic operations	twelve months																													
The Third	Implementation of secondary operations	six months																													
The Fourth	electronic services	three months																													
المرحلة	البند	المدة																													
الأولى	الدراسة التحليلية والتصميمية	سنة أشهر																													
الثانية	تنفيذ العمليات الأساسية	اثنا عشر شهراً																													
الثالثة	تنفيذ العمليات الثانوية	سنة أشهر																													
الرابعة	الخدمات الالكترونية	ثلاثة أشهر																													

Delay fines:	غرامات التأخير:
0.001 one per thousand of the total contract value for each day of delay and not exceeding 20% twenty percent of the total contract value.	0,001 واحد بالألف من قيمة العقد الإجمالية عن كل يوم تأخير وبما لا يتجاوز 20% عشرون بالمائة من قيمة العقد الإجمالية.
The period of engagement of the bidder with his offer: /6/ is six months, starting from the day following the expiry date of the deadline for submission of offers.	مدة ارتباط العارض بعرضه: /6/ ستة أشهر تبدأ من اليوم التالي لتاريخ انتهاء موعد تقديم العروض.
The period of engagement of the nominated bidder with his offer: /6/ is six months, starting from the day following the date on which he is notified of the offer in writing.	مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه: /6/ ستة أشهر تبدأ من اليوم التالي لتاريخ تبليغه الإحالة عليه خطياً.
✓ Offers are submitted to the input register office in the General commission for Taxes and Fees at its headquarters located in (Damascus, Seven Bahrat, the former Cabinet building) until the end of official working hours on Thursday, 1/2/2024.	✓ تقدم العروض إلى ديوان الوارد في الهيئة العامة للضرائب والرسوم بمقرها الكائن في (دمشق . السبع بحرات مبنى مجلس الوزراء سابقاً) حتى نهاية الدوام الرسمي ليوم الخميس الواقع في 2024/2/1.
✓ Offers are submitted in accordance with the provisions of the unified contract system issued by Law No. / 51 / of 2004 and the book of general conditions issued by Decree No. / 450 / of 2004.	✓ تقدم العروض وفق ما نص عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /51/ لعام 2004 ودفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم /450/ لعام 2004.
✓ Those who wish to participate in the request for bids should review the Informations Directorate at the commission headquarters mentioned above, in the fourth floor, to obtain the books of special conditions (legal, financial and technical) for an amount of (\$ 500) five hundred US dollars for the foreign bidder and its equivalent in Syrian pounds on the date of purchasing the book of special conditions for the local bidder.	✓ على من يود الاشتراك بطلب العروض مراجعة مديرية المعلوماتية في مقر الهيئة المذكور أعلاه الطابق الرابع، للحصول على دفاتر الشروط الخاصة (الحقوقية والمالية والفنية) لقاء مبلغ وقدره 500 \$ خمسمائة دولار أمريكي بالنسبة للعارض الخارجي وما يعادلها بالليرة السورية بتاريخ شراء دفتر الشروط الخاصة بالنسبة للعارض المحلي.
A notice of the purchase of the file is attached to the offer.	يرفق مع العرض إشعار شراء الإضبارة.
You can visit the website of the General commission for Taxes and Fees "www. Syriantax.gov.sy".	يمكن زيارة الموقع الإلكتروني للهيئة العامة للضرائب والرسوم "www.Syriantax.gov.sy".
This bid is presented in Arabic and English, both of which have the same meaning, and in case of difference in interpretation, the Arabic text prevails	يتم تقديم هذا العرض باللغتين العربية والإنكليزية، ولكل منهما نفس المعنى، وفي حال الاختلاف في التفسير، يسود النص باللغة العربي.
General Director of the General commission for Taxes and Fees Munther wanous	المدير العام للهيئة العامة للضرائب والرسوم

٢٨ ٢٠٢٢



الصفحة 2 من 3

A copy to:	صورة إلى:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Directorate of Informatics, with the original.</li> <li>- Directorate of Legal Affairs / Contracts section.</li> <li>- Commission accountant.</li> <li>- Tender Committee.</li> <li>- Mr. Alj-Alterk, to assure the publication of this announcement in one widely daily newspaper and in the Official Announcements Bulletin, and to provide the Service and Technical Contracts Division of the Commission with notification of its publishing</li> <li>- The media section to publish this announcement on the Commission's website.</li> <li>- The Input register office / to paste a copy on the Commission bulletin board after publication.</li> <li>- The Input register office to do the required procedure duly.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- مديرية المعلوماتية ، مع الأصل.</li> <li>- مديرية الشؤون القانونية/دائرة العقود.</li> <li>- محاسب الإدارة.</li> <li>- لجنة المناقصة.</li> <li>- السيد/علي الترك/ لتأمين نشر هذا الإعلان في صحيفة يومية واحدة واسعة الانتشار ونشرة الإعلانات الرسمية وموافاة شعبة الخدمات والعقود التقنية بالهيئة بما يشعر بالنشر.</li> <li>- دائرة الإعلام لنشر هذا الإعلان على موقع الهيئة.</li> <li>- الديوان الصادر/للصق نسخة في لوحة إعلانات الهيئة بعد النشر.</li> <li>- الديوان الوارد لإجراء المفتضى أصولاً.</li> </ul>